

モ前項ノ例ニ依リ返送ニ要スル料金ヲ追加徴收ス

第十一條 第一項

(七) 第十一條第一項ヲ左ノ如ク改ム

一、不可抗力ノ場合及小包カ前條ニ規定スル禁制品ヲ包有スル場合ヲ除キ亡失、盜取又ハ毀損ノ總テノ場合ニ於テハ差出人ハ其ノ亡失、盜取又ハ毀損ノ實額ニ相當スル賠償金ヲ受クルノ權利ヲ有ス但シ該損害ニシテ差出人ノ過失若ハ懈怠ニ因リ又ハ物品ノ性質ニ因リ生シタルトキハ此ノ限ニ在ラス且如何ナル場合ニ於テモ其ノ賠償金ハ價格表記ニ非サル小包ニ在リテハ二十五法又ハ價格表記小包ニ在リテハ其ノ價格表記ノ金額ヲ超過スルコトナシ亡失シタル又ハ包有品カ郵送中全ク毀損シタル小包ノ差出人ハ尙郵便料及取調請求カ郵便官署ノ過失ニ起因シタル場合ニ於テハ取調料ノ還付ヲ受クルノ權利ヲ有ス價格表記料ハ如何ナル場合ニ於テモ郵政廳ニ歸屬ス

origin on account of containing prohibited articles, the charges for conveyance resulting from its return shall also be collected supplementarily in accordance with the preceding paragraph.

(7) In Article 11, substitute for paragraph 1 the following:—

1. In all cases of loss, abstraction or damage, except such as are beyond control and the case where the parcel contained any of the prohibited articles which are provided in the preceding Article, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss, abstraction or damage, unless the damage has arisen from the fault or negligence of the sender or from the nature of the article, and provided always that the indemnity does not exceed, in the case of an uninsured parcel, 25 francs, and in the case of an insured parcel, the sum for which it has been insured. The sender of a parcel which has been lost, or of which the contents have been completely destroyed in the post, shall also be entitled to the return of the postage as well as of the postal enquiry fee when the enquiry has arisen from an error on the part of the Postal Administration. In any case the insurance fee is retained by the Postal Administrations.

名宛人カ盜取セラレ若ハ毀損シタル小包ヲ留保
ヲ爲シテ交付ヲ受ケタルトキ又ハ名宛人ノ爲ニ
差出人カ其ノ權利ヲ拋棄シタルコトヲ立證スル
トキハ名宛人ハ成規ノ賠償金ヲ受クルノ權利ヲ
有ス

(ハ) 第十一條第七項ヲ左ノ如ク改ム

七、權利者ニ於テ留保ヲ爲サシテ交付ヲ受ケタ
ル小包及不可抗力ニ基ク業務書類ノ毀損ニ因リ
調査スルコト能ハサル小包ニ付テハ郵政廳其ノ
責ヲ免ルルモノトス

(九) 第十條ニ左ノ一項ヲ加フ

三、本條約定ノ規定ニ於テ貨幣單位トシテ採用ス
ル法ハ重量三十一分ノ十「グラム」ニシテ品位
千分ノ九百ナル百山ノ金法トス

各郵政廳ハ料金ヲ定ムルニ方リテハ自國通貨ニ
於テ便利ナル最近額ヲ採用スルノ自由ヲ有ス

第二條

施行 本追加條款ハ兩締約國郵政長官間ノ協議ニ依リ定ムル

The addressee shall be entitled to a formal indemnity
either when he takes delivery of a pilfered or damaged
parcel against reserve, or when he can prove that the
sender has waived his rights in the addressee's favour.

(8) In Article 11, substitute for paragraph 7 the fol-
lowing:—

7. The Administrations will cease to be responsible for
parcels of which the owners have taken delivery without
making any reservations and for parcels of which no in-
vestigation can be made in consequence of the destruction
of official documents through a case beyond control.

(9) In Article 15, add the following:—

3. The franc regarded as the monetary unit in the
provisions of the present Agreement is the gold franc of
100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a
fineness of 0.900.

In fixing the postage rates either Administration shall
be at liberty to adopt such approximate amounts as may be
convenient in its currency.

ARTICLE 2.

These additional Articles shall come into operation on

日ヨリ施行セラルヘシ

末
文

昭和二年十二月八日東京ニ於テ及千九百二十七年五月
七日「クアラ、ラムパー」ニ於テ二通ヲ作成シ之ニ署
名ス

日本帝國遞信大臣

望 月 圭 介

海峽殖民地及「マレイ」聯邦郵政長官

ハーバート、シー、セルス

(条・四)

the day to be fixed by common consent between the Chiefs
of the Postal Administrations of the two contracting coun-
tries.

Done in duplicate and signed at Tokio on the 8th day
of the 12th month of the 2nd year of Showa and at Kuala
Lumpur on the 7th day of May 1927.

K. MOCHIZUKI

Minister of State for Communications
of the Empire of Japan.

HERBERT C. SELLS

Secretary for Postal Affairs,
S. S. and F. M. S.

(定訳)

日本帝國遞信省及海峽殖民地郵政廳間ニ締結セル小包郵便物交換ニ關スル約定ノ施行細則

明治四一年 七月一日東京で署名
明治四二年 五月二〇日シンガポールで署名
明治四二年 七月一〇日告示(通信省告示第六四四号)
明治四二年 九月一日効力発生
昭和二八年 四月二七日復活の通告
昭和二八年 七月六日告示(外務省告示第五号)
昭和二八年 七月二七日復活(郵政省告示第五号)

第一條

一 日本帝國及海峽殖民地間ニ於ケル閉囊郵便ニ依ル小包ノ交換ハ兩國間ノ直接海運ニ依リ之ヲ施行スヘシ

閉囊郵便
による小包
の交換

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS CONCLUDED BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF THE EMPIRE OF JAPAN AND THE POST OFFICE OF THE STRAITS SETTLEMENTS.

Signed at Tokyo, July 11, 1908 and Singapore, May 20, 1909
Published, July 10, 1909
Entered into force, September 1, 1909
Notification of revival given, April 27, 1953
Revival published, July 6, 1953
Revived, July 27, 1953

ARTICLE 1.

1. The exchange of parcels in closed mails between the Empire of Japan and the Straits Settlements shall be carried on by the direct sea service between the two countries.

二 兩郵政廳ハ各自小包郵便交換局ヲ指定シ相互ニ之ヲ通知スヘシ

第二條

一 兩郵政廳ハ同廳ノ保持スル定期海運ノ何レヲ小包ノ遞送ニ充用シ得ヘキカヲ相互ニ通知スヘシ

二 兩郵政廳ハ關係國ト豫メ協議ヲ遂ケタル後相互ニ左ノ諸件ヲ通知スヘシ

(甲) 兩廳カ各自小包ノ遞送ニ對シ媒介ヲ爲シ得ル國名

(乙) 其ノ疆域ニ入り又ハ其ノ業務ニ入ル場所ヨリ該小包ノ遞送ニ充テ得ヘキ線路

(丙) 小包ヲ託スル郵政廳ニ於テ名宛地毎ニ是カ爲支拂フヘキ料金ノ總額

三 此ノ通知ニ依リ郵政廳ハ其ノ小包ノ遞送ニ充用スヘキ線路及差出人ヨリ徵收スヘキ郵便料ヲ定ムヘシ

2. The two postal Administrations shall communication to each other the office of exchange for parcel post, which shall be designated respectively.

ARTICLE 2.

1. The two Postal Administrations shall acquaint each other which of the regular sea services maintained by them may be employed for the conveyance of parcels.

2. The two Administrations, after a preliminary understanding has been arrived at with the countries concerned, shall communicate to each other:—

(a) A list of the countries with regard to which they may respectively serve as medium for the conveyance of parcels.

(b) The routes available for the transmission of the said parcels, from the point of entry on their territories or into their services.

(c) The total amount of the charges to be paid to them under this head, for each destination, by the Office which consigns the parcels to them.

3. By means of this information the Administrations will determine the routes to be employed for the transmission of their parcels and the postage to be collected from

通送郵便線路
及郵便便
の設備
のた
のた
事相
項互
通知

the senders.

第三條

ARTICLE 3.

日本帝國ニ於テ海峽殖民地ニ宛テ差出す小包ハ長三尺五寸、長及横周ヲ合シ六尺ヲ超過スヘカラス又海峽殖民地ニ於テ日本帝國ニ宛テ差出す小包ハ長英尺三呎六吋、長及横周ヲ合シ六呎ヲ超過スヘカラス

Parcels posted in the Empire of Japan for the Straits Settlements must not exceed 3½ shaku in length, or 6 shaku in length and girth combined; and parcels posted in the Straits Settlements for the Empire of Japan must not exceed 3 feet 6 inches English in length, or 6 feet in length and girth combined.

第四條

ARTICLE 4.

兩郵政廳ハ相互ニ禁制品ノ目錄ヲ送付スヘシ

禁制品
相互
送付

The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles.

第五條

ARTICLE 5.

名宛の記
載、包装
封かん並
びに価額
の表記小
取扱包

一 小包ノ名宛人ノ正確ナル名宛ヲ有スルニ非サレハ小包郵便ニ依ル遞送ノ爲之ヲ引受クヘカラス正貨、金製若ハ銀製ノ物品、珠玉其ノ他貴重品ヲ包有スル小包ノ名宛ハ小包ノ包装ノ自體ニ記載スルヲ要ス

二 各小包ハ遞送ノ距離ニ應シ且其ノ包有品ヲ保護スルニ充分ナル様包装スルヲ要ス

1. No parcel must be accepted for conveyance by parcel post unless it bear the exact direction of the address. The address of parcels containing coin, articles of gold or silver, jewellery, or other precious objects, must be written on the actual covering of the parcel.

2. Every parcel must be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

液體及液化シ易キ物品ハ二重ノ容器ニ納メテ發送スルヲ要ス第一容器(壺、フラスコ、壺、箱等)ト第二容器(金屬製又ハ堅牢ナル木製ノ箱)トノ間ニハ出來得ル限り空隙ヲ設クルモノトス此ノ空隙ニハ鋸屑、糠其ノ他吸收性ノ物品ヲ以テ之ヲ填充スルヲ要ス

三 各價格表記小包ハ封緘ヲ破損シ又ハ加害ノ明瞭ナル痕跡ヲ留ムルコトナクシテ之ヲ開披スルコト能ハサル様封蠟、封鉛其ノ他ノ方法ヲ以テ封緘スルヲ要ス例ヘハ封緘ハ小包ノ包裝ノ各接目又ハ合目ニ跨テ之ヲ爲スヲ要ス若包裝ニ絲ヲ使用スルトキハ其ノ絲ノ端末ノ結目ニ封緘ヲ施スヲ要ス封緘ハ同一種ノ封蠟又ハ封鉛等ヲ以テシ且之ニ同一ノ私記號ヲ明瞭ニ印刻スルヲ要ス又其ノ記號ハ容易ニ模擬シ得ルカ如キ直線、十字線又ハ弧線ヲ以テ簡單ニ施ササルヲ要ス

四 各價格表記小包ハ其ノ包裝及送狀ニ價格表記ノ金額ヲ記載スルヲ要ス假令證明スルモ塗抹又ハ加記スルコトヲ得ス此ノ記載カ日本又ハ海峽殖民地ノ貨幣ヲ以テ表示セラルトキハ差出人又ハ差出國郵政廳ハ法及山ニ於ケル相當額ヲ原字ノ側又ハ下ニ新數字ヲ以テ指示スルヲ要ス

Liquids and substances which easily liquefy must be despatched in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of strong wood), a space is left as far as possible. This space must be filled with sawdust, bran, or some other absorbing material.

3. Every insured parcel must be sealed by means of sealing wax, lead, or otherwise, in such a way that it cannot be opened without either breaking the seals or leaving obvious traces of violation. For instance, seals must be placed over each join or loose flap of the covering of a parcel, and if string be used in packing, a seal must be placed on the ends of the string where they are tied. The seals must be of the same kind of wax, lead, etc., and must bear distinct impressions of the same private device; and the device must not consist merely of straight, crossed or curved lines, which could be readily imitated.

4. Every insured parcel must bear on the cover, and also on the Despatch Note, a statement of the sum for which it is insured, without erasure or addition, even if certified. When this statement is expressed in Japanese or Straits Settlements money, the sender, or the Post Office of the country of origin, must indicate by new figures placed be-

送状及び
税関告知
書の添附

第六條

一 各小包ニハ附録A號及B號雛形ニ適合又ハ類似スル送状及税関告知書ヲ添附スルヲ要ス郵政廳ハ名宛國毎ニ所要ノ税関告知書ノ枚數ヲ相互ニ通知スヘシ

差出人ハ送状ノ通知券面ニ其ノ小包ニ關スル通信文ヲ附記スルコトヲ得但シ差出國ノ法制力之ヲ妨ケサル場合ニ限ル

二 同一ノ差出人ヨリ同一ノ名宛人ニ送付スル二箇又ハ三箇迄ノ小包ニ對シテハ一枚ノ送状及關稅法カ許ストキハ一枚ノ税関告知書ヲ使用スルコトヲ得此ノ規定ハ價格表記小包ニ適用セス此ノ小包ニハ各別ノ送状ヲ添附スルヲ要ス

三 納付シタル郵便料ノ金額ハ送状ニ貼附スル郵便切手ニ依リ表彰セラレサルトキハ之ヲ送状ニ記載スルヲ要ス

side or below the others, the equivalent of the amount in francs and centimes.

ARTICLE 6.

1. Each parcel must be accompanied by a Despatch Note and by Customs Declarations in conformity with, or analogous to specimens A and B hereto appended. The Administrations shall inform each other of the number of Customs Declarations to be furnished for each country of destination.

The sender may add upon the counterfoil of the Despatch Note communications respecting the parcel, provided that this is not prohibited by the legislation of the country of origin.

2. One Despatch Note, and, if the Customs laws permit, one Customs Declaration, may be used for two or three (but not more) parcels sent from the same sender to the same addressee. This provision does not apply to insured parcels, each of which must be accompanied by a separate Despatch Note.

3. The amount of postage paid, when not indicated by postage stamps affixed to the Despatch Note, should be notified upon the Despatch Note.

四 價格表記小包ノ正確ナル重量ハ差出局ニ於テ小包ノ包裝及送狀中相當欄ニ記載スルヲ要ス

五 郵政廳ハ税關告知書ノ正否ニ付テハ一切其ノ責ニ任セス

第七條

一 各小包及之ニ關スル送狀ニハ登記番號及差出局名ヲ指示スル附録C號雛形ニ適合若ハ類似スル票符ヲ貼附シ又ハ之ト同様ノ印章ヲ押捺スルヲ要ス

二 送狀ニハ尙差出局ニ於テ名宛記載面ニ差出地及差出日附ヲ指示スル印章ヲ押捺スヘシ

三 各價格表記小包ニハ「Insured」又ハ「Valeur Déclarée」ナル文字ヲ表面ニ有スル赤色ノ票符ヲ貼附スルヲ要ス

四 正貨、金製若ハ銀製ノ物品、珠玉其ノ他貴重品ヲ包有スル小包ノ票符ハ包裝ノ損所ヲ隠蔽スルニ使用シ能ハサル様之ヲ貼附スルヲ要ス此ノ票符ハ縁端ヲ掩蔽スル様包裝ノ二面ニ跨テ之ヲ貼附スヘカラス

4. The exact weight of an insured parcel must be entered by the office of origin, both on the cover of the parcel and on the Despatch Note in the place provided for the purpose.

5. The Administrations decline all responsibility for the correctness of the Customs Declarations.

ARTICLE 7.

1. Each parcel, as well as the Despatch Note relating to it, must bear a label or an impression of a stamp, in conformity with, or analogous to, specimen C hereto annexed, indicating the registered number and the name of the office of origin.

2. The Despatch Note shall, moreover, be impressed by the office of origin, on the address side, with a stamp indicating the place and date of posting.

3. Each insured parcel must bear a red label with the word "Insured" or "Valeur Déclarée" upon it.

4. The labels on parcels containing coin, articles of gold or silver, jewellery, or other precious objects, must be so placed that they can not serve to conceal injuries to the cover. They must not be folded over two sides of the cover.

so as to hide the edge.

ARTICLE 8.

The parcels shall be entered by the despatching office of exchange on a parcel bill, in conformity with specimen D appended to the present Regulations, with all the details required by this form. The Despatch Notes, the Customs Declarations and, if any, the acknowledgments of receipt must be securely attached to the parcel bill.

ARTICLE 9.

1. When an acknowledgment of receipt of a parcel is asked for, the office of origin writes on the parcel in a very conspicuous manner the words "Avis de Réception" or stamps it with the letters "A.R."

2. The acknowledgment of receipt is made out in conformity with, or analogous to, specimen H hereto annexed, by the office of origin or by any other office which the despatching Administration may appoint. If it does not reach the office of destination, the latter makes out officially a new acknowledgment or receipt.

3. The office of destination, after having duly filled up the form returns it, either directly or through the office of

小包の細目録
の記入及び
添附証の

小包ノ細項ハ差立交換局ニ於テ本細則附録D號雛形ニ適合スル小包目録ニ之ヲ式ノ如ク記入スヘシ送狀及稅關告知書竝到達證アルトキハ到達證ハ之ヲ小包目録ニ確ト添附スルヲ要ス

價格表
小包の
到達証

第九條

一 小包ノ到達證ヲ請求スルモノアルトキハ差出局ハ該小包ニ「Avis de Réception」ナル文字ヲ明瞭ニ記載シ又ハ「A. R.」ナル文字ノ印章ヲ押捺ス

二 到達證ハ差出局又ハ差立郵政廳ノ指定スル他ノ郵便局ニ於テ附録H號雛形ニ適合又ハ類似スル式紙ヲ以テ之ヲ作成スルモノトス若到達證名宛局ニ到達セサルトキハ同局ハ職權ヲ以テ新到達證ヲ作成ス

三 名宛局ハ式紙ニ相當記入ヲ爲シタル後之ヲ直接ニ又ハ交換局ヲ經由シテ差出局ニ返送シ差出局ハ之ヲ

小包ノ差出人ニ交付ス

(条・四)

四 小包差出ノ後差出人ヲ其ノ到達證ヲ請求スルトキ

ハ差出局ハ到達證ノ式紙ニ小包ニ關スル正確ノ記載
(差出局、差出日附、番號、名宛)ヲ爲ス式紙ニハ取
調ニ係ル小包ヲ關係郵政廳ノ交換局ニ送達シタル便
名ヲ記載シ之ヲ受取交換局ニ送付スルモノトス名宛
局ハ式紙ヲ完成シ第三項ニ定ムル方法ニ依リ之ヲ差
出局ニ返送ス

五 差出ノ際差出人ニ於テ正當ニ請求セル到達證ニシ

テ相當期間ノ後差出局ニ歸著セサルトキハ第四項ニ
定ムル手續ニ從ヒ不著ノ到達證ニ對シ取調ヲ爲スモ
ノトス差出局ハ式紙ノ頭部ニ「*Duplicata de l'A-*
vis de Réception, etc.」ナル文字ヲ記載ス

第十條

一 受取交換局ハ小包目録受領ノ上小包及各種ノ書類

連合王国(海峽殖民地)小包郵便物交換ニ關スル約定 施行細則

exchange, to the office of origin, which delivers it to the sender of the parcel.

4. When, after a parcel has been posted, the sender applies for an acknowledgment of its receipt, the office of origin enters on a form of acknowledgment of receipt an exact description of the parcel (office of origin, date of posting, number, address). The form is transmitted to the receiving office of exchange with an indication of the mail in which the parcel under enquiry was delivered to the office of exchange of the corresponding Administration. The office of destination completes the form, and returns it to the office of origin in the way prescribed by the preceding paragraph 3.

5. If an acknowledgment of receipt, duly applied for by the sender at the time of posting, is not received back in the office of origin after a proper interval, enquiry for the missing acknowledgment is instituted in accordance with the procedure prescribed by the preceding paragraph 4. The office of origin writes at the top of the form the words "Duplicata de l'avis de Réception, etc."

ARTICLE 10.

1. On the receipt of a parcel-bill the receiving office

の点査及
び点検状

ヲ點査シ必要ナルトキハ不著又ハ違例ハ之ヲ附録E
號雛形ニ適合スル點檢狀ヲ以テ通報スヘシ

二 貸高及計算ニ相違アルトキハ點檢狀ヲ以テ之ヲ差
立局ニ通知スルヲ要ス承認濟ノ點檢狀ハ關係小包目
録ニ之ヲ添附スルヲ要ス證據書類ニ依リ證明セラレ
サル訂正ハ之ヲ許サス

第十一條

誤達小包

一 誤達小包ハ之ヲ再發スル郵政廳ヨリ最速達ノ線路
ニ依リ其ノ名宛地ニ發送スヘシ若此ノ再發ニ依リ差
出郵政廳ニ小包ヲ返還スルニ至リタルトキハ再發交
換局ハ點檢狀ヲ以テ其ノ誤謬ヲ通知シタル後其ノ收
得額ヲ差立郵政廳ニ返還ス小包力約定第十條ニ掲ク
ル禁制ノ一ニ牴觸シ是カ爲差出局ニ返送スルヲ要ス
ルトキハ誤達ニ因リ差立郵政廳ニ返還スルヲ要スル
小包ト同様ノ手續ヲ爲スモノトス

of exchange shall proceed to verify the parcels and the various documents, and, if needful, shall report missing articles or any irregularities by means of a verification note in conformity with the annexed specimen E.

2. Any differences which may arise in the credits and accounting must be notified to the despatching office by verification note. The accepted verification notes must be attached to the parcel bills to which they relate. Corrections not supported by vouchers are not admitted.

ARTICLE 11.

1. Mis-sent parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the Office re-transmitting them. When this retransmission shall involve the return of the parcel to the office of origin, the re-transmitting office of exchange refunds to the said Office of origin the amounts credited, after having called attention to the error by means of a verification note. When a parcel contravenes any of the prohibitions provided for in Article 10 of the Agreement and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the procedure followed is the same as if the parcel had to be sent back to the despatching Office in consequence of mis-sending.

二 其ノ他ノ場合ニ於テ再發郵政廳ノ收得額カ同廳ノ支辨スヘキ再發ノ費用ヲ償フニ足ラサルトキハ再發郵政廳ハ差立交換局ノ小包目録ニ記入シアル自廳ノ收得額ヲ増加シテ其ノ不足額ヲ補フヘシ此ノ訂正ノ事由ハ點檢狀ヲ以テ同局ニ通知スヘシ

三 日本帝國及海峽殖民地間ノ小包郵便ニ關係ヲ有スル一國ニ轉送スル小包ニ付テハ配達郵政廳ハ自廳及轉送郵政廳並媒介郵政廳アルトキハ各媒介郵政廳ニ歸スヘキ金額ニ相當スル料金ヲ名宛人ヨリ徵收スルモノトス

四 轉送小包ヲ發送スル各郵政廳ハ該小包ノ遞送ニ對シ收得スヘキ金額ヲ小包目録ヲ以テ請求スヘシ

五 然レトモ轉送小包ノ新遞送ニ對シ徵收スヘキ金額カ其ノ轉送ノ際支拂ハルルトキハ小包ハ轉送國ヨリ直接ニ名宛國ニ宛テタルモノト同様ニ之ヲ取扱ヒ何等ノ郵便料金ヲ徵收スルコトナク名宛人ニ配達スヘシ

六 配達シ能ハサル小包ニ付テハ其ノ處分方ヲ差出人

連合王國(海峽殖民地)小包郵便物交換ニ關スル約定 施行細則

2. In other cases, and if the amount credited to the re-transmitting Office shall be insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, it shall recover the difference by raising the amount entered to its credit in the parcel bill of the despatching office of exchange. The reason for this rectification shall be notified to the said office by means of a verification note.

3. Parcels re-directed to a country which participates in the Parcel Post between the Empire of Japan and the Straits Settlements will be subjected by the delivering Office to a charge, to be paid by the addressees, representing the sums due to this latter Office, to the re-directing Office, and to each intermediate Office, if there be any.

4. Each office which forwards a re-directed parcel shall claim on the parcel bill the amount due for the conveyance of the parcel.

5. But, if the amount chargeable for the further conveyance of a re-directed parcel shall be paid at the time of its redirection, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any postal charge to the addressee.

6. The senders of parcels which can not be delivered

ニ間合スヘシ但シ送狀及小包自體ニ添附スル申込書（附錄1號雛形）ヲ以テ小包ノ即時返還方又ハ他ノ名宛人ニ交付方ヲ請求シアル場合ハ此ノ限ニ在ラス

七 問合書ヲ發送シタル後六月内ニ名宛局ニ於テ差出人ヨリ回答ヲ受領セサルトキハ小包ハ之ヲ差出局ニ返送スヘシ

八 然レトモ壞損又ハ腐敗スヘキ物品ニ限り豫告又ハ法律上ノ手續ヲ爲サス直ニ權利者ノ利益ノ爲メニ之ヲ賣却スルコトヲ得其ノ賣却ニ付テハ調書ヲ作成スヘシ賣却ニ因リ得タル金額ハ先ツ之ヲ其ノ小包ニ關スル費用ノ支辨ニ充ツヘシ過剩アルトキハ差出人ニ交付スル爲之ヲ差出局ニ送付スヘシ理由ノ如何ヲ問ハス賣却スルコト能ハサルトキハ破損シタル又ハ價值ナキ品ハ之ヲ毀棄シ又ハ國庫ニ歸屬セシムルモノトス

九 差出國ニ返送スヘキ小包ハ之ヲ小包目録ニ記入シ其ノ附註欄ニ「Rebut」（不能配達ナル文字ヲ附記スヘシ該小包ハ之ヲ轉送小包ト同様ニ取扱ヒ同一ノ料金ヲ徴收スヘシ

shall be consulted as to the disposal of the parcels, unless they have asked for the immediate return of the parcels or for their delivery to another addressee, by a notice (specimen 1) placed both on the Despatch Note and on the parcel itself.

7. If, within six months after the despatch of a letter of enquiry, the office of destination shall not have received instructions from the sender, the parcel shall be returned to the office of origin.

8. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately, without previous notice or legal formality, for the benefit of the right party. An account of the sale shall be drawn up. The sum realized by the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be remitted to the office of origin to be paid to the sender. If for any reason a sale is impossible the spoilt or worthless articles are destroyed or taken possession of by the State.

9. Parcels which have to be returned to the country of origin shall be entered on the parcel bill with the addition of the word "Rebut" (undeliverable) in the column for observations. They shall be dealt with and charged as re-

十 小包ノ名宛人カ日本帝國及海峽殖民地間ノ小包郵便ニ關係ヲ有セサル一國ニ向ケ出發シタルトキハ該小包ハ第一名宛郵政廳ニ於テ之ヲ名宛人ニ送付シ得ルニ非サレハ不能配達ノモノトシテ取扱フヘシ

十一 差出國ニ返送スヘキ又ハ第三國ニ轉送スヘキ小包ニ對スル眞ノ關稅ハ日本帝國及海峽殖民地ノ孰レニ於テモ之ヲ取消スヘシ但シ約定第九條ノ規定ニハ從フヘキモノトス

第十二條

一 各郵政廳ハ其ノ各交換局ヲシテ他ノ郵政廳ノ交換局ヨリ受取リタル總テノ郵便物ニ對シ各小包目録中貸方ト借方トニ記入シアル金額ニ關シ本細則附録F號雛形ニ適合スル貸借表ヲ三月毎ニ作成セシムヘシ

二 F號貸借表ハ同郵政廳ニ於テ後日本細則附録G號雛形ニ適合スル計算書ニ之ヲ集記スヘシ

三 此ノ計算書ハF號貸借表及小包目録竝之ニ關スル

連合王國(海峽殖民地)小包郵便物交換ニ關スル約定 施行細則

directed Parcels are.

10. Any parcel, the addressee of which has left for a country not participating in the Parcel Post between the Empire of Japan and the Straits Settlements shall be dealt with as undeliverable, unless the Office of the first destination be in a position to forward it to the addressee.

11. Subject to the provisions in Article 9 of the Agreement, the customs duties properly so called on parcels which have to be sent back to the country of origin or re-directed to a third country shall be cancelled both in the Empire of Japan and the Straits Settlements.

ARTICLE 12.

1. Each Administration shall cause each of its exchanging offices to prepare quarterly for all the mails received from the exchanging offices of the other Administration, a statement in conformity with specimen F appended to the present Regulations, of the sums entered in each parcel bill, whether to its credit or to its debit.

2. The statement F shall be afterwards recapitulated by the same Administration in an account conforming to specimen G, also appended to the present Regulations.

3. This account accompanied by the statement F, the

點檢狀アルトキハ點檢狀ヲ添附シ次期ノ三月間内ニ之ヲ他ノ郵政廳ノ檢査ニ供スヘシ

四 毎三月計算書ハ雙方ニ於テ審査承認ノ上貸越郵政廳ニ於テ之ヲ年次總計算書ニ集記スヘシ

五 兩郵政廳間ニ於ケル此等ノ計算書ノ差引ヨリ生スル支拂ハ借越郵政廳ニ於テ正貨法ヲ以テ又ハ巴里、貸越國ノ首府若ハ商業地ニ振宛テタル爲替ヲ以テ又ハ相互ニ協定スル其ノ他ノ方法ニ依リ之ヲ爲スヘシ右支拂ニ伴フ費用ハ借越郵政廳ノ負擔トス

六 計算書ノ作成、送付及支拂ハ成ルヘク速ニ遅クトモ翌年ノ終了前ニ之ヲ爲スヲ要ス此ノ期間満了ノ後ハ一郵政廳ヨリ他ノ郵政廳ニ支拂フヘキ金額ニハ其ノ期間満了ノ日ヨリ年五分ノ割合ヲ以テ利子ヲ附スヘシ

parcel bills, and if any, the verification notes relating thereto, shall, be submitted to the examination of the other Administration in the course of the quarter which follows that to which it relates.

4. The quarterly accounts, after having been verified and accepted on both sides, shall be included in a general annual account by the Administration to which the balance is due.

5. The payment resulting from the balance of these accounts between the two Administrations shall be made by the indebted Office in francs, in specie, or by means of bills drawn on Paris or on the capital or one of the commercial towns of the country to which the balance is due, or in any other manner that may be mutually agreed upon; the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Office.

6. The drawing up, transmission and payment of the accounts must be effected as early as possible, at the latest before the expiration of the following year. After the expiration of this term, the sums due from one Administration of the other, shall bear interest at the rate of 5 per cent. per annum, to be reckoned from the date of expiration of the said term.

第十三條

施行、
効期間、
修正及有

本細則ハ約定實施ノ日ヨリ之ヲ施行シ約定ト有効期間
ヲ同シウスヘシ然レトモ關係郵政廳ハ協議ヲ以テ隨時
細目修正スルノ權能ヲ有ス

末
文

明治四十一年七月十一日東京ニ於テ及千九百九年五月
二十日新嘉坡ニ於テ二通ヲ作成ス

日本帝國遞信大臣 子爵 堀田 正 養

海峽殖民地郵政長官 アーサー、ヤング

ARTICLE 13.

The present Detailed Regulations shall come into force
on the day of the execution of the Agreement, and shall
have the duration as the Agreement. The Administrations
interested have, however, the power by common consent to
modify the details from time to time.

Done in duplicate at Tokio the 11th day of 7th month
of the 41st year of Meiji and at Singapore the 20th May
1909.

Viscount MASAYASU HORTA

Minister of State for Communications,

Empire of Japan.

ARTHUR YOUNG

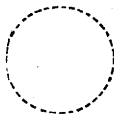
Officer Adminstrating the Government.

A
號

送狀通知券

送狀

印附日局出差



差出人ノ宿所氏名



價格表記金額



納付セシ郵便料

價格表記小包ノ封緘ニ使用シタル印

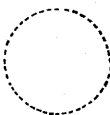
殿
名宛地

價格表記小包ノ重量 遞送線路

COUPON.

(Counterfoil.)

Timbre du bureau
d'origine.
(Stamp of office
of Origin.)



Nom et domicile
de l'expéditeur.

BULLETIN D'EXPÉDITION.

(Despatch Note.)

Ci-joint:	Nombre de coils.
(Herewith:	number of parcels)

Nombre des déclarations en douane. (Number of Customs declarations.)	Taxe perçue. (Postage paid.)

Valeur assurée
(Insured value)



M.
Lieu de destination.
(Place of destination.)

Poids de colis avec valeur déclarée. (Weight of insured parcel.)	Acheminement. (Route to be followed.)
100 Kilos	100 Kilos
200 Kilos	200 Kilos
300 Kilos	300 Kilos
400 Kilos	400 Kilos
500 Kilos	500 Kilos
600 Kilos	600 Kilos
700 Kilos	700 Kilos
800 Kilos	800 Kilos
900 Kilos	900 Kilos
1000 Kilos	1000 Kilos
1100 Kilos	1100 Kilos
1200 Kilos	1200 Kilos
1300 Kilos	1300 Kilos
1400 Kilos	1400 Kilos
1500 Kilos	1500 Kilos
1600 Kilos	1600 Kilos
1700 Kilos	1700 Kilos
1800 Kilos	1800 Kilos
1900 Kilos	1900 Kilos
2000 Kilos	2000 Kilos
2100 Kilos	2100 Kilos
2200 Kilos	2200 Kilos
2300 Kilos	2300 Kilos
2400 Kilos	2400 Kilos
2500 Kilos	2500 Kilos
2600 Kilos	2600 Kilos
2700 Kilos	2700 Kilos
2800 Kilos	2800 Kilos
2900 Kilos	2900 Kilos
3000 Kilos	3000 Kilos
3100 Kilos	3100 Kilos
3200 Kilos	3200 Kilos
3300 Kilos	3300 Kilos
3400 Kilos	3400 Kilos
3500 Kilos	3500 Kilos
3600 Kilos	3600 Kilos
3700 Kilos	3700 Kilos
3800 Kilos	3800 Kilos
3900 Kilos	3900 Kilos
4000 Kilos	4000 Kilos
4100 Kilos	4100 Kilos
4200 Kilos	4200 Kilos
4300 Kilos	4300 Kilos
4400 Kilos	4400 Kilos
4500 Kilos	4500 Kilos
4600 Kilos	4600 Kilos
4700 Kilos	4700 Kilos
4800 Kilos	4800 Kilos
4900 Kilos	4900 Kilos
5000 Kilos	5000 Kilos
5100 Kilos	5100 Kilos
5200 Kilos	5200 Kilos
5300 Kilos	5300 Kilos
5400 Kilos	5400 Kilos
5500 Kilos	5500 Kilos
5600 Kilos	5600 Kilos
5700 Kilos	5700 Kilos
5800 Kilos	5800 Kilos
5900 Kilos	5900 Kilos
6000 Kilos	6000 Kilos
6100 Kilos	6100 Kilos
6200 Kilos	6200 Kilos
6300 Kilos	6300 Kilos
6400 Kilos	6400 Kilos
6500 Kilos	6500 Kilos
6600 Kilos	6600 Kilos
6700 Kilos	6700 Kilos
6800 Kilos	6800 Kilos
6900 Kilos	6900 Kilos
7000 Kilos	7000 Kilos
7100 Kilos	7100 Kilos
7200 Kilos	7200 Kilos
7300 Kilos	7300 Kilos
7400 Kilos	7400 Kilos
7500 Kilos	7500 Kilos
7600 Kilos	7600 Kilos
7700 Kilos	7700 Kilos
7800 Kilos	7800 Kilos
7900 Kilos	7900 Kilos
8000 Kilos	8000 Kilos
8100 Kilos	8100 Kilos
8200 Kilos	8200 Kilos
8300 Kilos	8300 Kilos
8400 Kilos	8400 Kilos
8500 Kilos	8500 Kilos
8600 Kilos	8600 Kilos
8700 Kilos	8700 Kilos
8800 Kilos	8800 Kilos
8900 Kilos	8900 Kilos
9000 Kilos	9000 Kilos
9100 Kilos	9100 Kilos
9200 Kilos	9200 Kilos
9300 Kilos	9300 Kilos
9400 Kilos	9400 Kilos
9500 Kilos	9500 Kilos
9600 Kilos	9600 Kilos
9700 Kilos	9700 Kilos
9800 Kilos	9800 Kilos
9900 Kilos	9900 Kilos
10000 Kilos	10000 Kilos

L'empreinte du cachet qui a servi à fermer le colis avec valeur déclarée.

(Impression of seal used to close the parcel insured.)

A.

(A)
八八

(条・四)

DÉCLARATION EN DOUANE.

Lieu de destination.
(Place of destination.)

殿

Cois Postaux. (Parcels.)		Designation du contenu. (Designation of contents)	Valeur. (Value.)	Poids. (Weight.)		Observa- tions. (Obser- vations)
Nombre. (Num- ber.)	Espèce. (Descrip- tion.)			Brut. (Gross.)	Net. (Net.)	

差出人署名

✓✓✓✓✓✓✓✓✓✓

Nom de L'expéditeur.
(Signature of Sender)

(A)
八九

C
號

東京
第四三八號

東京
第四三八號

C.

Tokio,
No. 438.

Tokio, No. 438.

(A)
九〇